

旋律の COLORS

Colors of melodies

Original Source: 暁 records — Translated by: Othi

August 31, 2020

Contents

1	Origin	1
2	Summary	1
3	Lyric	2
3.1	Intro	2
3.2	Verse #1	2
3.3	Chorus #1	2
3.4	Verse #2	3
3.5	Chorus #2	3
3.6	Interlude	4
3.7	Chorus #3	4
3.8	Outro	4

1 Origin

Original game: 東方輝針城 ～ Double Dealing Character

Original title: 幻想浄瑠璃

Theme: Stage 4 Boss — Tsukumo Benben's (九十九 弁々) and Tsukumo Yatsunashi's (九十九八橋) theme

2 Summary

3 Lyric

3.1 Intro

いま かな
今こそ奏でる このメロディ
I'll for certain play this melody
じゅう いろ
自由に色とりどりの COLORS
These plentiful colors of freedom
どこまでも ひび とど な
どこまでも 響け届け鳴らせ
Let it resonate! Let it reach you! Let it ring out! To the very corners
あした う す おんがく
たとえ明日には打ち捨てられる 音楽 でも Even if i can just abandon this music tomorrow

3.2 Verse #1

かな たか つ さ あおぶか
悲しみは高く 突き刺さるような 蒼深いインディゴ
Immense sadness; The piercingly deep indigo
(TL Note: purple and green significancy? purple representing grief and green representy joy)
そら うみ わ あ ひろ
あの空も海も 分かり合うにはあまりに 広すぎる
Even this sky and sea are not that vast for us to understand
にく おも おこ に も さか
憎しみは重く 怒りにも似て燃え盛るクリムゾン
Immense hatred; Furious image of the blazing crimson
(TL Note: red represents anger and wrath)
あい うらがわ むり は かさぶた
愛の裏側 無理に剥がした 瘡蓋 で
Your other side of love was not able to tear off these scabs
せんりつ わおんえが ふくざつ から あ
旋律のCOLORS 和音描いて 複雑に絡み合う
The colors of melodies, strum their chords and intricately intertwine

3.3 Chorus #1

どこまでも ひび とど な
どこまでも 響け届け鳴らせ
Let it resonate! Let it reach you! Let it ring out! To the very corners
このメロディ じゅう いろ
自由に色とりどりの COLORS
These melodies, these plentiful colors of freedom
ねいろ え ぐ いま
ぶちまけた音色 絵の具 今に
Let out your voice (timbre) and your brushes now
ひかりはな かげえにしと おど
光放って 影縁取って 踊りだす
Set the light up, cast aside the shadows, get up and dance
パレットメイジャースケール なが うた えが
Palette Major Scale; Let it flow! Sing it out! Draw it out!

す かつて
好き勝手やったって なんにもかもが COLORS
Even if you only love yourself, everything can still be colorful
COLORS

い な わら
私たちは生きて泣いて笑う
We'll live, we'll cry, we'll laugh

あした にど く
たとえ明日がもう二度と来ないとしても
Even if tomorrow will never come

3.4 Verse #2

よりこ まぶ はる もか わかくさ
喜び眩しく春を迎える 若草のエメラルド
Welcome the dazzling and joyous springtime; The grassy green of emerald
(TL Note: green resembles grand new)

くなん こ い おも かがや
どんな苦難だろうと 越えて行けると 思える 輝きで
We'll surpass any trial, with this radiance of ours

たの いろ たいよ さ
楽しみの色は 太陽に咲くしとやかなライラック
The color of enjoyment, that's the gracefully blossoming lilac under the sun

おと なか いき むけい かんじょう
音の中で息をしていた 無形の感情
To be breathing in sound, 'twas a hazy emotion

(TL Note: possibly when your surrounding is so loud that it reverberates even your ribcage etc)

せんりつ わおんえが ひび あう
旋律のCOLORS 和音描いて響き合うリフレイン
The colors of melodies, strum their chords and resonating restrains

3.5 Chorus #2

ひび とど な
どこまでも 響け届け鳴らせ
Let it resonate! Let it reach you! Let it ring out! To the very corners

じゆう いろ
このメロディ 自由に 色とりどりのCOLORS
These melodies, these plentiful colors of freedom

ねいろ え ぐ いま
ぶちまけた音色 絵の具 今に
Let out your voice (timbre) and your brushes now

ひかりはな かげえにしと おど
光放って 影縁取って 踊りだす
Set the light up, cast aside the shadows, get up and dance

なが うた えが
パレットメイジャースケール 流れ歌え描け
Palette Major Scale; Let it flow! Sing it out! Draw it out!

す かつて
好き勝手やったって なんにもかもが COLORS
Even if you only love yourself, everything can still be colorful
COLORS

い な わら
私たちは生きて泣いて笑う

We'll live, we'll cry, we'll laugh

たとえ明日がもう二度と来ないとしても
Even if tomorrow will never come

3.6 Interlude

すべては刹那に沈んで 薄れて
The moment everything falls and fades away

時に消えていくメロディ
And as this melody dies out with time

それでも ああ、生きて奏で今を
Nevertheless, to live and to play your tune

描き続けたい 自らの持つ力で
To draw the present and marching forward, that is the strength you possess

3.7 Chorus #3

どこまでも 響け届け鳴らせ
Let it resonate! Let it reach you! Let it ring out! To the very corners

このメロディ 自由に 色とりどりの COLORS
These melodies, these plentiful colors of freedom

私たちは生きていたい 明日も
We were wanting to live for tomorrow too

きっと 新しいメロディに出会えるから
Surely we'll find a new melody

3.8 Outro

たとえ明日が もう二度と来ないとしても
Even if tomorrow never arrives again

今生きて、今 その激しい旋律を
Live for this moment, these momentary insense melodies

たとえ明日には打ち捨てられる音楽でも
Even if i can just abandon this music tomorrow

今生きて、今 この色とりどりの COLORS
Live for this moment, these momentary plentiful colors